



Angleichung fremder Namensformen

**Landesfachtagung des Fachverbandes
der Hessischen Standesbeamtinnen und
Standesbeamten e.V.**

Herborn, 17. - 18. Mai 2011

Joachim Tryba, Frankfurt am Main



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

Voraussetzung:

1. Namenswerb ursprünglich nach
 - fremdländischem Recht

Funktionsäquivalenz

1. Namensführung künftig nach
 - deutschen Recht
 - durch Statutenwechsel z. B.
 - nach Einbürgerung,
 - Sonderstatus mit Inlandsaufenthalt
 - Rechtswahl Art. 10, Abs. 2 und 3 EGBGB
 - Rückrechtswahl



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

- **Arten der Namen**
 - Eigennamen,
 - Namensketten,
 - Namensbestandteile
 - Mittelnamen
 - Vatersnamen,
 - Großvatersnamen,
 - Namenszusätze,
 - religiöse Begleitnamen,
 - Bezeichnungen
 - Titel



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

- **Arten der Namen**

- Eigennamen

Gulwinder Kaur

Jamal Mohamed

Mahmood Ashgar Ahmed



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

■ Arten der Namen

- Namensketten
- Taysir Sayed Ahmed Mahmoud Badawi
- Hadschi Halef Omar Ben Hadschi Abul Abbas Ibn Hadschi Dawuhd al Gossarah

Halef Omar Abul Abbas Dawuhd al Gossarah

Halef Omar



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

- Arten der Namen
 - Namensbestandteile
 - Mittelnamen
 - USA
 - (Aretha Luise Franklin)
 - (Georg Herbert Walker Bush)
 - (John Fitzgerald Kennedy)
 - Philippinen
 - (Fortunato Costan Manalto)
 - Vietnam
 - (Nguyễn Thị Thu Hiên)



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

- **Arten der Namen**

- **Namensbestandteile**

- **Vatersnamen**

- Vladimir Vladimirovič Putin
- Olaf Olafson, Olrun Olafsdottir
- Kanagaratnam Sargunthala

- **Großvatersnamen**

- Yosef Haile Woldemariam





Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

- **Arten der Namen**
 - Namensbestandteile
 - Namenszusätze
 - *de, ten, van (niederl.), de la (frz.), da, del, della, dei, degli, (ital.), Mc, O' (keltisch)*
 - religiöse Begleitnamen
 - Singh, Kaur (indisch)
 - Bezeichnungen
 - Ben, Ibn, Bint, Chaudhry (Dorfschulze, Wohltäter)
 - Titel
 - Khan, Begum (arabisch, persisch), Hadschi, Mirza (indisch), Sheik,



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

Was kann erklärt werden?

1. aus dem Namen **Vor- und Familiennamen** bestimmen (Sortiererklärung)

Mahmood Ashgar Ahmed

Vorname:

Familiennamen:

Mahmood Ashgar

Ahmed

Ahmed Mahmood

Ashgar

Ashgar Ahmed

Mahmood

Ashgar

Ahmed Mahmood



Beispiel muslimische Namenskette:

- Taysir Sayed Ahmed Mahmoud Badawi,
Eigener Name: Taysir
Vatersname: Sayed
Großvatersname: Ahmed Mahmoud
Stammes- oder Sippennamen: Badawi
- Vorname: Taysir Familienname: Badawi,
ablegen: Sayed Ahmed Mahmoud



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

Was kann erklärt werden?

2. bei Fehlen von **Vor- oder Familiennamen** einen solchen Namen (neu) **wählen**
(Ergänzungserklärung)

Eigenname: Gulwinder Kaur

Vorname : Gulwinder

Familiennamen: Kaur

Vorname : Gulwinder

Familiennamen: Kauer

Vorname : Karla

Familiennamen: Gulwinder



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

Was kann erklärt werden?

3. **Bestandteile** des Namens **ablegen**, die das deutsche Recht nicht vorsieht (Ablegerklärung)

Aretha **Louise** Franklin

George **Mittlename: Herbert Walker** Bush

Georg Herbert Busch

Fortunato **Costan (Mittlename)** Manalto

Fortunato Costan Manalto

Vladimir **Vatersname: Vladmirovič** Putin

Waldemar Putin





Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

Was kann erklärt werden?

3. **Bestandteile** des Namens **ablegen**, die das deutsche Recht nicht vorsieht (Ablegerklärung)

Ljudmila **Vatersname: Aleksandrovna** Putina
geborene Škrebneva

Ludmilla Alexandra Putin geb. Schrebnew

Nguyễn **Thị (Namenszusatz)** Thu Hiên

Thu Hien Nguyen

John **Mitteldname: Fitzgerald** Kennedy

Hans Kennedy



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

4. die **ursprüngliche Form** eines nach dem Geschlecht oder dem Verwandtschaftsverhältnis abgewandelten Namens annehmen (Ursprungserklärung)

Kowalska =>

Kowalski

Nowakowski, Novakovska =>

Nowak

Holubová =>

Holub



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

5. eine **deutschsprachige Form** des Vor- oder des Familiennamens annehmen; gibt es diese nicht, einen neuen Vornamen annehmen (Eindeutschungserklärung)

Lech Kaczyński (phonetisch: Lesch Katschinski)

Ludwig Kaschinski (Katschinski)

Leo Kaschin (Katschin)

Kowalski => Schmied

(OLG München 13.05.2009, StAZ 2009, 203)





Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

Ist der Name Ehename, kann die Erklärung **während Bestehens der Ehe nur von beiden Ehegatten** abgegeben werden.

Kein Rechtswahl erforderlich

„selbstbegrenzte Sachnorm“ versteckt Rechtswahl
(FA-Nr. 3890/2009)



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

Erklärung können von den

- **Standesbeamten** (§ 43 Abs.1 PStG)
- **Notaren** (§ 20 BNotO)
- **Konsularbeamten** der Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland (§ 10 Abs. 1 KG)
- **sonstigen nach Landesrecht zuständigen Stellen** (z.B. Ortsgerichte)

öffentlich beglaubigt oder beurkundet werden
(Art. 47 Abs. 4 EGBGB)

! Unterschiedliche Gebühren in den Ländern !



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

- **Zuständig der Standesbeamte,**
 - **der das Geburtenregister führt**
oder
 - **der das Eheregister führt** - im
Zusammenhang mit dem Ehenamen
ersatzweise
 - **am Wohnsitz**, ersatzweise am gew.
Aufenthalt des Erklärenden
oder ersatzweise
 - andernfalls beim **Standesamt I Berlin**



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

Was kann für ein Kind von Eltern erklärt werden, die keine Angleichung abgeben

Art. 47 Abs. 1 EGBGB gilt entsprechend für die Bildung eines Namens (eines Kindes) nach deutschem Recht, wenn dieser von einem Namen abgeleitet werden soll, der nach einem anwendbaren ausländischen Recht erworben worden ist.

Vater: Leszczinsky = § 1617a Abs. 2 BGB =

Kind: Leschinski



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

Was kann für ein Kind von Eltern erklärt werden, die keine Angleichung abgeben

Vater Eigennamen: Ahmed Osama ben Abdellah

Kind Vorname: Karim

Familienname: Abdell

Eltern: Ivan Ivanovič Jurtschenko und Tamara
Aleksandrovna Snajder

Kind Vorname: Johann

Familienname: Schenk



Art. 47 EGBGB – § 43 PStG

Erklärung zur Namensangleichung

- **Funktionsäquivalenz** (außer Sri Lanka, Äthiopien)
- **funktionsäquivalente Namensteile nicht abgelegbar**
- **zwei Vornamen**, Ausnahme zwei Familiennamen
- **Rechtswahl nur für Familiennamen** oder Namensbestandteil
- **Keine Übersetzung**
- **Keine Angleichung nach Adoption**
- Anwendbarkeit auch für Altfällen
- Gestufte Erklärung möglich, aber nicht in PStGVwV



Danke für ihre Aufmerksamkeit

Angleichung fremder

Namensformen

**Landesfachtagung des Fachverbandes
der Hessischen Standesbeamtinnen und
Standesbeamten e.V.**

Herborn, 17. - 18. Mai 2011

Joachim Tryba, Frankfurt am Main